



# XXI<sup>21</sup>st 2019 PortoCartoon World Festival

## TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT LÍNGUAS E MUNDO LANGUAGES AND THE WORLD

PRÉMIOS ESPECIAIS  
DE CARICATURA SPECIAL  
AWARDS FOR CARICATURE  
**FERNÃO  
DE MAGALHÃES /  
BOB DYLAN**



### Regulamento

### General Rules and Regulations

#### 1 TEMA PRINCIPAL LÍNGUAS E MUNDO

A ONU instituiu 2019 como “o ano das línguas indígenas” (em poucos anos desapareceram dezenas). O **PortoCartoon** pretende que o traço do humor mundial seja mais largo.

“**Línguas e Mundo**” é, pois, o mote para múltiplas reflexões:

De que mundos falamos e de que línguas? A que línguas ligamos? Que supremacia têm umas relativamente a outras? Quem domina quem pela língua? A língua, instrumento de subjugação? A língua dá poder?

Múltiplos são os significados. Encontros / Desencontros.

O humor abre caminhos.

#### MAIN THEME LANGUAGES AND THE WORLD

The United Nations (UN) declared 2019 as “the year of indigenous languages” (in the last few years, many languages have disappeared). **PortoCartoon** wants the world’s humor to be wider.

“**Languages and the World**” is therefore a theme for multiple reflections: which world and which languages? What worlds do we speak about and which languages? What languages do we connect to? What are their supremacy between them? Who dominates who by the language? The language as an instrument of subjugation? Does language give power?

There are multiple meanings. Meetings / Disagreements.

Humor leads the way.

#### 2 PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA

Seguindo a linha iniciada em 2013, com a introdução deste campo da Caricatura no **PortoCartoon**, escolhemos para 2019 o navegador **Fernão de Magalhães** e o Nobel da Literatura **Bob Dylan**.

##### FERNÃO DE MAGALHÃES (c. 1480-1521)

Figura cimeira da história dos descobrimentos, Fernão de Magalhães fez em 1519 a primeira viagem de circun-navegação. Ligou o mundo que se imaginava fragmentado, linear e não redondo. Foi autor da primeira globalização.

Os 500 anos dessa odisseia, iniciada em Sevilha, celebram-se em diferentes partes do Mundo, de 2019 a 2022.

Português do norte de Portugal, Magalhães fez a viagem ao serviço do rei espanhol Carlos V.

A ‘rota magalhânica’ junta muitas cidades e povos.

O humor da caricatura pode reforçar a unidade do mundo, neste tempo de perigosas ameaças.

##### BOB DYLAN (1941 -)

Vencedor do Prémio Nobel da Literatura, em 2016, Bob Dylan tornou-se no primeiro músico a obter tal galardão. O prémio espantou o mundo, mas a justificação da Academia sueca foi clara: Dylan criou “novos modos de expressão poética, no quadro da tradição da música americana”.

Dylan é um reinventor permanente da ligação palavra-música. Reinventa-se há mais de 56 anos, passando para a música as rimas do seu ‘pensamento pictórico’.

Com canções icónicas para diferentes gerações, Dylan fez do Nobel uma grande reserva. Fugiu dos holofotes.

Nas letras de muitas canções, há poesia e humor também.

#### SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE

Following to the line started in 2013, with the introduction of the Caricature Special Award on **PortoCartoon**, we have chosen for 2019 **Fernão de Magalhães** and **Bob Dylan**.

##### FERNÃO DE MAGALHÃES (c. 1480-1521)

An important figure of the history of the discoveries, Fernão de Magalhães (aka Ferdinand Magellan) made in 1519 the first voyage of circum-navigation. He connected the world people thought was fragmented, linear and not round. He was the author of the first globalization.

The 500 years of this odyssey that begun in Sevilla (Spain), are celebrated in different parts of the World, from 2019 to 2022.

This Portuguese, from the north of Portugal, made the voyage to the service of the Spanish king Carlos V.

The ‘Magalhães Route’ links many cities and towns.

The humor of caricature can reinforce this dimension of the world unity, at this time of dangerous threats.

##### BOB DYLAN (1941 -)

Winner of the Literature Nobel Prize for in 2016, Bob Dylan became the first musician to win such an award. The award astonished the world, but the Swedish Academy’s reason was clear: Dylan created “new ways of poetic expression within the framework of the American music tradition.”

Dylan is a permanent re-inventor of the word-music connection. He has reinvented himself for more than 56 years, passing on to the music the rhymes of his “pictorial way of thinking”.

With iconic songs for different generations, Dylan avoided the spotlight of being awarded with the Nobel Prize.

In the lyrics of many songs, there is not only poetry, but humor as well.

3 Além de participarem com desenhos sobre o Tema Central, os cartunistas podem concorrer com trabalhos para o **TEMA LIVRE**, como tem acontecido nas edições anteriores.

Cartoonists can submit works for the MAIN THEME and for the **FREE CATEGORY**, as in the previous editions.

4 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção **EXTRA-CONCURSO**, indicando-o expressamente.

Artists who don’t wish to compete can send us their works **EXTRA-COMPETITION**, informing of their decision.

5 **5.1.** Os trabalhos a concurso devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas, incluindo trabalhos digitais submetidos via e-mail, desde que devidamente **ASSINADOS PELO AUTOR** e com a indicação clara de que se trata da **IMPRESSÃO NÚMERO 1** de um original para este concurso.

**5.1.** Cartoons must be original. We accept any kind of graphical techniques, including digital artwork sent by e-mail, as long as the drawings are **SIGNED BY THE AUTHOR**, are identified as **PRINT NUMBER ONE** and as an original for this contest.

**5.2.** Podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.

**5.2.** Can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material.

6 Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:  
- EM PAPEL, 42 x 30 cm (DIN **A3**)  
- PEÇAS ESCULTÓRICAS, 42 x 30 x 30 cm

The artworks cannot exceed the following measurements:  
- IN PAPER, 42 x 30 cm (DIN **A3**);  
- SCULPTURE PIECES, 42 x 30 x 30 cm



XXI21st2019

# PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

## LÍNGUAS E MUNDO LANGUAGES AND THE WORLD

PRÉMIOS ESPECIAIS  
DE CARICATURA SPECIAL  
AWARDS FOR CARICATUREFERNÃO  
DE MAGALHÃES /  
BOB DYLAN

### Regulamento (cont.)

### General Rules and Regulations (cont.)

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>7</b> As obras devem ser acompanhadas pelo CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações) e conter as seguintes informações no verso:<br/>- Nome do autor e morada;<br/>- Ano, título e secção temática a que se destinam.</p>  | <p>Cartoons should be sent with the author's Resumé, in Portuguese or English, (publications, exhibitions, prizes...) and must be identified on the reverse with the following information:<br/>- Author's name and address;<br/>- Year, title and theme section.</p>   |
| <p><b>8</b> Os trabalhos devem dar entrada na sede do <b>MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA</b> até <b>31 de janeiro de 2019</b>, acompanhados da ficha de inscrição.</p>   | <p>Entries should arrive at the <b>PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM</b> until <b>January 31st 2019</b>, along with the filled Entry Form.</p>   |
| <p><b>9</b> Os trabalhos deverão ser enviados para a seguinte morada:<br/><b>PortoCartoon-World Festival</b>, Museu Nacional da Imprensa,<br/>Estrada Nacional 108, nº 206<br/>4300-316 PORTO, Portugal.<br/>Ou para o endereço de e-mail: <b>portocartoon@museudaimpresa.pt</b></p>  | <p>The works should be sent to:<br/><b>PortoCartoon-World Festival</b>, The Portuguese Printing Press Museum,<br/>Estrada Nacional 108, nº 206<br/>4300-316 PORTO, Portugal.<br/>Or to the e-mail address: <b>portocartoon@museudaimpresa.pt</b></p>  |
| <p><b>10</b> A participação no <b>PortoCartoon</b> implica automaticamente a cedência de direitos de publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival.</p>   | <p>The participation in <b>PortoCartoon</b> automatically implies that the author waives copyrights of his works in any kind of platform, concerning the production and diffusion of the festival.</p>  |
| <p><b>11</b> Os <b>PRÉMIOS</b>, acompanhados de um <b>TROFÉU</b> e <b>DIPLOMA</b>, serão os seguintes:<br/><b>Grande Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>4000€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios<br/><b>2º Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>1250€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios<br/><b>3º Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>750€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios<br/><b>1º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>500€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)<br/><b>2º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>200€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)<br/><b>3º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>100€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)<br/><b>Menções Honrosas 50€</b></p> | <p>The <b>AWARDS</b>, including a <b>TROPHY</b> and a <b>DIPLOMA</b>, will be the following:<br/><b>Grand Prize PORTOCARTOON 4000 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine),<br/>travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal<br/><b>2nd Prize PORTOCARTOON 1250 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine),<br/>travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal<br/><b>3rd Prize PORTOCARTOON 750 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine),<br/>travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal<br/><b>Special Award for CARICATURE 1st Prize 500 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine)<br/><b>Special Award for CARICATURE 2nd Prize 200 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine)<br/><b>Special Award for CARICATURE 3rd Prize 100 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine)<br/><b>Honorable Mentions 50 Euro</b></p> |
| <p><b>12</b> A organização não se compromete com o envio de prémios em garrafas de vinho.</p>   | <p>The organization does not ensure to send prizes on bottles of wine.</p>  |
| <p><b>13</b> O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões serão irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.</p>   | <p>The Jury will have an odd number of members and its decisions will be final and cannot be subject to any type of appeal or complaint.</p>  |
| <p><b>14</b> Os trabalhos premiados ficarão propriedade do <b>MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA</b> e farão parte da <b>GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON</b>. Os restantes apenas serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no ato da inscrição.</p>   | <p>The awarded works will become property of the <b>PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM</b> and will take part of the <b>INTERNACIONAL CARTOON GALLERY</b>. The others will be returned to the artists, if formally requested with the entry form, after the exhibitions (during PortoCartoon and others in different cities and countries).</p>   |
| <p><b>15</b> A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do <b>PortoCartoon</b>, fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos.</p>   | <p>In case of using non-awarded works in other cases except <b>PortoCartoon</b> exhibitions or its promotion, copyright payment will be made to the artists.</p>  |
| <p><b>16</b> Todos os concorrentes cujos trabalhos foram selecionados para a exposição terão direito a um CATÁLOGO DIGITAL, que será enviado via e-mail para procederem ao download. Caso o artista queira receber o catálogo em papel, deverá solicitá-lo e suportar os portes de envio.</p>   | <p>All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a DIGITAL CATALOGUE, that will be sent by e-mail to download. If the artist wants to receive a printed catalogue, he should request it and support the shipment costs.</p>  |
| <p><b>17</b> A entrega de prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito, em junho de 2019.</p>   | <p>The winning artists will receive the prizes in June 2019, in a public ceremony.</p>  |



**TROFÉU TROPHY PortoCartoon**  
DESIGN Arq. SIZA VIEIRA

XXI<sup>21st</sup>2019

# PortoCartoon WorldFestival

PRÉMIOS ESPECIAIS  
DE CARICATURA SPECIAL  
AWARDS FOR CARICATURE  
FERNÃO DE MAGALHÃES /  
BOB DYLAN

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT  
LÍNGUAS DO MUNDO LANGUAGES OF THE WORLD



## FICHA DE INSCRIÇÃO ENTRY FORM

APELIDO family name

NOME first name

PSEUDÓNIMO pseudonym

DATA DE NASCIMENTO birth date

MASCULINO male

FEMININO female

MORADA address

CÓDIGO POSTAL postal code

PAÍS country

NACIONALIDADE nationality

TELEFONE(S) telephone(s)

E-MAIL

WWW.

## TRABALHOS A CONCURSO Entries

TÍTULO title	TEMA PRINCIPAL main subject	TEMA LIVRE free subject	FERNÃO DE MAGALHÃES	BOB DYLAN
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

ASSINATURA  
signatureDATA  
date